



CORSO DI STUDIO: Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I annualità (A-E)/English Language and Translation I (as third language)

| Principali informazioni sull'insegnamento | |
|--|---|
| Anno di corso | Il anno |
| Periodo di erogazione | Insegnamento annuale (25 settembre 2023-15 maggio 2024) |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12 |
| SSD | L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese |
| Lingua di erogazione | Italiano e Inglese |
| Modalità di frequenza | Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |

| Docente | |
|----------------|--|
| Nome e cognome | Laura Chiara Spinelli |
| Indirizzo mail | laurachiara.spinelli@uniba.it |
| Telefono | |
| Sede | Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica. Palazzo Ateneo, Piazza Umberto I, 70122 Bari |
| Sede virtuale | Classe Microsoft Teams "Ricevimento studenti_spinelli": n1ft7zk |
| Ricevimento | L'orario di ricevimento sarà reso noto all'inizio del corso sulla pagina Web del docente al link https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara |

| Organizzazione della didattica | | | |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore | | | |
| Totali | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300 | 60 | | 240 |
| CFU/ETCS | | | |
| 12 | | | |

| | |
|----------------------------|--|
| Obiettivi formativi | Conoscenza della lingua a livello intermedio tale da consentire la ricezione/produzione di brevi testi di attualità e di cultura generale. Comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici e culturali dell'inglese e dell'italiano, finalizzata all'acquisizione di competenze traduttive di base (correttezza morfosintattica e appropriatezza lessicale e culturale). |
| Prerequisiti | È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale. |

| | |
|---|--|
| Metodi didattici | Didattica frontale con utilizzo di supporti multimediali per la proiezione di materiale in PowerPoint; esercitazioni di traduzione. |
| Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali | <p>Al termine dell'insegnamento si auspica che lo/la studente/studentessa abbia acquisito:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conoscenza e capacità di comprensione <ul style="list-style-type: none"> o Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua inglese; o Sviluppo delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.); o Affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua; o Capacità di comprendere e comporre testi in lingua inglese; o Conoscenza di semplici strategie di traduzione e sviluppo di una competenza traduttiva di base. - Conoscenza e capacità di comprensione applicate <ul style="list-style-type: none"> o Conoscenza e comprensione delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre da e verso l'inglese in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico; o Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; o Capacità di orientamento a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese. - Competenze trasversali <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono. • <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma. |
| Contenuti di insegnamento (Programma) | <p>Il corso si propone di affrontare temi di linguistica e traduzione, fornendo allo/alla studente/studentessa gli strumenti per applicare i concetti teorici all'analisi di brevi testi, con riferimento agli ambiti del turismo e della mediazione internazionale.</p> <p>Il corso prevede esercitazioni e attività comunicative monolingui e bilingui volte allo sviluppo delle seguenti abilità: comprensione di testi autentici in inglese; produzione scritta in inglese, per esempio breve composizione, riformulazione/trasformazione; competenza traduttiva.</p> |

| | |
|-------------------------------------|--|
| Testi di riferimento | <p>LINGUISTICS AND TRANSLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Halliday M. A. K., <i>An Introduction to Functional Grammar</i>, Arnold, London, 2010 (pp. 524-585) - Letture di teoria della traduzione (saggi di R. Jakobson, U. Eco, L. Venuti, etc. forniti in dispense dalla docente) - Taylor C., <i>Language to Language</i>, Cambridge University Press, Cambridge, 1998 (parti da selezionare) - Ulrych M., <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Cideb, 1992 (parti da selezionare) <p>NEWS DISCOURSE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zanettin F., <i>News Media Translation</i>, Cambridge University Press, 2021 (parti da selezionare) <p>THE LANGUAGE OF TOURISM</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cappelli G., <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists out of Readers</i>, Pari Publishing, Grosseto, 2007 (parti da selezionare) - Francesconi S., <i>English for Tourism Promotion: Italy in British Tourism Texts</i>, Hoepli, Milano, 2007 (introduzione; cap. 1, 2, 3) - Gotti M., <i>The Language of Tourism as Specialized Discourse</i>, in Palusci O., Francesconi S. (eds.), <i>Translating Tourism: Linguistic/Cultural Representations</i>, 2006, pp. 15-34. <p>GRAMMAR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Murphy R., <i>English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Students. With Answers</i>, Cambridge University Press, Cambridge, 2012 - May P., <i>Compact First Student's Book Pack</i>, Second Edition, Cambridge University Press, Cambridge, 2014 <p>Dizionario consigliato: <i>Oxford Dictionary of English</i></p> |
| Note ai testi di riferimento | Ulteriori indicazioni saranno fornite durante il corso. |
| Materiali didattici | Il materiale didattico sarà reso disponibile in formato elettronico sulla classe Teams "Lingua e traduzione inglese I A-E_Spinelli 2023-2024 (materiali)" (codice d'accesso: qsvwo90; percorso: Generale > File > Materiale del Corso). |

| | |
|---|---|
| Valutazione | |
| Modalità di verifica dell'apprendimento | <p>Prova scritta parziale propedeutica all'esame orale, al fine di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti.</p> <p>La prova scritta ha una durata massima di 3 ore e si articola nelle seguenti sezioni:</p> <p>1) Comprensione di un testo autentico 2) Produzione scritta: breve composizione 3) Esercizi di grammatica 4) Traduzione dall'italiano all'inglese 5) Traduzione in italiano.</p> <p>Durante la prova è consentito l'uso del dizionario monolingue.</p> <p>L'esame orale è un colloquio in lingua inglese sui contenuti in programma.</p> |
| Criteri di valutazione | <p>Per quanto riguarda l'esame scritto, il grado di competenza linguistica raggiunto sarà valutato considerando indicativamente il livello intermedio come riferimento. In particolare verranno valutate:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la conoscenza delle principali strutture morfosintattiche della lingua inglese; • la capacità di comprendere e comporre testi scritti di livello intermedio; • la competenza traduttiva, con particolare riferimento all'accuratezza sintattico-grammaticale e all'appropriatezza sul piano semantico e |

| | |
|--|---|
| | <p>culturale.</p> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della capacità di orientarsi nel contesto delle problematiche relative alla lingua e cultura inglese ed esprimere su di esse giudizi critici semplici, della correttezza della pronuncia, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, della scioltezza espositiva, nonché della capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma.</p> |
| <p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p> | <p>Il voto della prova scritta parziale è attribuito in trentesimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le domande di comprensione del testo e gli esercizi di grammatica contribuiscono insieme a 1/3 della valutazione; - la produzione scritta, la traduzione in inglese e la traduzione in italiano contribuiscono insieme ai 2/3 della valutazione. <p>La prova scritta si intende superata quando il voto è maggiore o uguale a 18. È possibile sostenere l'esame orale previo superamento della prova scritta. L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito all'esame orale.</p> <p>Il voto dell'esame orale è attribuito in trentesimi. L'esame orale si intende superato quando il voto conseguito è maggiore o uguale a 18. Il suddetto voto è determinato dal livello di conoscenza degli argomenti in programma e dalle abilità comunicative dimostrate, con particolare riferimento alla padronanza della lingua (18-21: sufficiente; 22-24: discreto; 25-26: buono; 27-29: ottimo; 30-30 e lode: eccellente). Una valutazione insufficiente è determinata dalla mancanza di una conoscenza dei contenuti minimi del corso e da abilità comunicative non adeguate.</p> |
| Altro | |
| | <p>Link alla pagina docente per informazioni aggiornate sull'attività didattica: https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara</p> |